

等境界。妙佛隨於其中。此是說言。
汝多量是故空理。蒙生死苦。也通達。
故得解脱。除障。俱解。珍度。金子。本無所有。

韓鏡清
譯

韓鏡清翻譯手稿



第六輯

大乘破有論 大乘無上相續頌釋論
靜慮燈教授 悟入三身門頌 三身論
成業論解說 成中道論 正理滴點論廣釋
觀所緣緣論解說 附：顯明三性頌

甘肃民族出版社

演度甚深二不落邊。如夢中此現。長打子。
外教時。寶。寶。集。都寶。無。等。
者乃觀見汝二時。勝人迷亂。第二月。中。之間。
度相去。轉進。

言。復自心得耶。若知此。勝外道勝。大乘見。
亦。亦。行。境。界。者。謂。遠。轉。此。故。無。取。有。等。有。
說。作用。作者。生生。者。有。矣。等。二。行。相。分。別。
此。轉。證。智。不。兩。最。極。三。降。二。極。空。空。
見。相。半。由。欲。量。執。室。說。深。如。五。戒。五。
分別。頭。改。道。理。汝。復。英。每。一。切。諸。色。常。
常。耶。一。世。草。生。色。無。常。一。身。帶。者。苦。無。
我是。然。故。此。耶。以。以。然。故。此。是。也。耶。一。世。草。
是。我。耶。一。世。草。不。以。是。也。一。世。我。見。山。峰。
剛。故。破。現。他。阿。彌。迦。果。一。世。草。持。持。外。
行。者。中。修。見。故。謹。歸。於。修。行。者。他。
無。布。常。年。直。無。有。是。身。作。相。要。人。為。無。
言。心。自。任。施。滅。無。數。離。見。振。七。者。一。不。願。
為。宣。說。中。無。心。攝。色。字。外。爾。故。草。持。
往。十。族。言。色。由。極。微。懷。微。中。方。分。此。若。
說。風。顛。耶。明。云。皆。生。有。外。事。心。似。二。力。使。

图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿（第六辑）/ 韩镜清 译

-- 兰州：甘肃民族出版社 2013.3

ISBN 978-7-5421-2300-8

定价：48 元

序言

韩镜清先生，1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭，在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士，法名慧清。上大学后，以此为号。从此开始学佛生涯，曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京，听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈，没能随校去西南联大，于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系，此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说，韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过，为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后，继续深造，师从汤用彤教授读研究生，又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教，在周先生的鼓励下，开始学习藏文，对读汉藏佛典，并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后，曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等，又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起，在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院（中央民族大学的前身）少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队，两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室，该所后归中国科学院哲学社会科学部，即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候，我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后，分配到宗教所研究佛教，与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作，是赴北京市朝阳区参加四清工作队，所领导告诉我，刚来所的韩镜清副教授和我们同往，要注意照顾。但我和韩教授被分配到不同的大队，很少见面，更谈不上照顾。

“四清”还没结束，“文化大革命”就开始了，我和韩教授同赴河南息县“五七”干校，直至他 1977 年退休。

可见我和韩教授相处主要是动乱时期，很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授，退休时仍然是副教授。退休前没有著作，文章也很少。他的主要成果是退休后，他集中精力整理《成唯识论》的所有疏注，对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释，至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》，并翻译藏文佛典 60 余种，从退休至 2003 年去世，平均每年译两本书还要多，成果可观。除此之外，还于 81-88 岁高龄讲《摄大乘论》，为中国佛学院等单位培养很多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》、《唯识三十论》、《正理滴点论》、《定量论》、《略显瑜伽师修习义》、《确显三自性颂》、《辨法法性论》、《入瑜伽论》、《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》、《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本，学术价值极高。从其成果来看，评研究员绰绰有余，可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会，主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作，为中国慈氏学研究做出重大贡献，开创了新局面。

非常遗憾，韩老没有看到自己的译著出版，就与世长辞了。其遗稿为手写稿，弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料，杭州佛学院愿出资影印，实为功德无量！

韩老的译著，我没有详细拜读，对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的重要观点主要如下：

一、唯识的“识”字，在梵文原典里用两个字表述，一是 *vijñāna*，另一个是 *vijñapti*。在藏文佛典里，*vijñāna* 译为“辨别识”，*vijñapti* 译为“了别识”。中国传统佛教中，先辈译师一律都译为识，这对一般学佛者来说，已经够了，但对以唯识为依归者来说，分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识，辨别识则指在根境相触时生起的认识作用，需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意，才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只有能分别识，没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相，否定所相，整个修学佛法的过程，就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽，处处要在能上下功夫，时时只在因上做文章；而所遍计都

是我，都是要彻底抛弃的自性，真正把所空掉之时，能也自然无法独存，便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识，没有所分别相”，可以这样理解：离言境界中的能分别的识是能相，凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分：能界定事物（起名、定义等思考）的名言称为能相，所界定事物之相就称为所相。也就是说，能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述，因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的，而佛为了让我们证到真实，又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在，实际存在的就只有（妄以为存在万法的）识，就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相，才能向众生说法。名言境界中的识，是对识的描述，不是真正的识本身，被心识所认识的东西，就已经不是能进行认识的心识本身了，而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法，我们可以方便称它为能相，而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上，这个层次上的能相和所相，从本质上说，根本就是“所相”，都是离言意识所分别出来的妄想，都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心，三性究竟圆满地发挥了佛学中道义，清晰明确地解释了所有佛说的甚深意趣，是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性，就是不损减圆成实性，这样不执两边，就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键，在于分清依他起性和遍计所执性：依他起性是缘起有，但未证空性的凡夫感知不到；凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性，必须彻底去掉，才能亲证空性，从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点，读者可以同意，也可以不同意。应当承认，他提出这些问题，促使我们思考，甚至于引起辩论争论，这就是对佛学研究的贡献。

中国存有大量汉文佛经，这是国家的宝贵财富。中国又存有大量藏文佛经，这同样是国家的宝贵财富。很遗憾，汉、藏两个民族在这方面的交流很不够，其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作，但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院，把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文，我认为十分必要。

西方某些国家明文规定，研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种，这是完全必要的。只靠汉文资料，不可能准确把握经典原意，一种文字不可能百分之百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此，如何翻译佛经，译经师们有个

摸索过程。东汉至姚秦时期的古译，多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象，佛教主张“无我”，只要遇到“我”字，一律删除，佛经开头“如是我闻”，为了回避“我”字，译成“闻如是”，或者是整句删掉。有的译经师，生怕别人看不懂，边翻译边解释，把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什，又大量删减，如他翻译的《大智度论》，删减百分之九十。他翻译的《百论》，删减百分之五十。他翻译的《中论》，有的部分次序颠倒，有的部分将梵文的一颂译成二颂，等等。

玄奘是最伟大的译经师，功不可没，但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》，在讲到“宗”的时候，有一句梵本原文是“如声常或无常”，梵文本的表述是全面的，外道立“声常”宗，佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情，讨厌“声常”，所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》，梵本原文只讲到六方，他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》，将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明，研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究，我认为只要对原典下苦功，肯定会有新发现，提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果，与他钻研原典密切相关。当然，藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比，但藏译本比汉译本更接近梵文原典，这是肯定无疑的。

我们怀念韩老，追思韩老，期望中国佛学界以韩老为榜样，使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰
2010年8月3日

目 录

- 大乘破有論(龍樹造,施护译) 1
大乘无上相续颂释论(慈氏造颂,无著造释论) 5
静慮灯教授(无著造) 132
悟入三身門颂(龙友造) 150
三身論(龙友颂,智月释) 173
成业論解说(世亲造论,性贤慧解说) 243
成中道論(宝源寂论师造) 325
正理滴点論广釋(胜自在慧) 367
观所緣緣論解说(律天) 398
- 附:
- 显明三性颂(世亲) 401
- 后记 418

大乘破有论

（龙树造，施护译）

韩镜清翻译手稿

第六辑

韩镜清翻译手稿

第六辑

115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 10010
 10011
 10012
 10013
 10014
 10015
 10016
 10017
 10018
 10019
 10020
 10021
 10022
 10023
 10024
 10025
 10026
 10027
 10028
 10029
 10030
 10031
 10032
 10033
 10034
 10035
 10036
 10037
 10038
 10039
 10040
 10041
 10042
 10043
 10044
 10045
 10046
 10047
 10048
 10049
 10050
 10051
 10052
 10053
 10054
 10055
 10056
 10057
 10058
 10059
 10060
 10061
 10062
 10063
 10064
 10065
 10066
 10067
 10068
 10069
 10070
 10071
 10072
 10073
 10074
 10075
 10076
 10077
 10078
 10079
 10080
 10081
 10082
 10083
 10084
 10085
 10086
 10087
 10088
 10089
 10090
 10091
 10092
 10093
 10094
 10095
 10096
 10097
 10098
 10099
 100100
 100101
 100102
 100103
 100104
 100105
 100106
 100107
 100108
 100109
 100110
 100111
 100112
 100113
 100114
 100115
 100116
 100117
 100118
 100119
 100120
 100121
 100122
 100123
 100124
 100125
 100126
 100127
 100128
 100129
 100130
 100131
 100132
 100133
 100134
 100135
 100136
 100137
 100138
 100139
 100140
 100141
 100142
 100143
 100144
 100145
 100146
 100147
 100148
 100149
 100150
 100151
 100152
 100153
 100154
 100155
 100156
 100157
 100158
 100159
 100160
 100161
 100162
 100163
 100164
 100165
 100166
 100167
 100168
 100169
 100170
 100171
 100172
 100173
 100174
 100175
 100176
 100177
 100178
 100179
 100180
 100181
 100182
 100183
 100184
 100185
 100186
 100187
 100188
 100189
 100190
 100191
 100192
 100193
 100194
 100195
 100196
 100197
 100198
 100199
 100200
 100201
 100202
 100203
 100204
 100205
 100206
 100207
 100208
 100209
 100210
 100211
 100212
 100213
 100214
 100215
 100216
 100217
 100218
 100219
 100220
 100221
 100222
 100223
 100224
 100225
 100226
 100227
 100228
 100229
 100230
 100231
 100232
 100233
 100234
 100235
 100236
 100237
 100238
 100239
 100240
 100241
 100242
 100243
 100244
 100245
 100246
 100247
 100248
 100249
 100250
 100251
 100252
 100253
 100254
 100255
 100256
 100257
 100258
 100259
 100260
 100261
 100262
 100263
 100264
 100265
 100266
 100267
 100268
 100269
 100270
 100271
 100272
 100273
 100274
 100275
 100276
 100277
 100278
 100279
 100280
 100281
 100282
 100283
 100284
 100285
 100286
 100287
 100288
 100289
 100290
 100291
 100292
 100293
 100294
 100295
 100296
 100297
 100298
 100299
 100300
 100301
 100302
 100303
 100304
 100305
 100306
 100307
 100308
 100309
 100310
 100311
 100312
 100313
 100314
 100315
 100316
 100317
 100318
 100319
 100320
 100321
 100322
 100323
 100324
 100325
 100326
 100327
 100328
 100329
 100330
 100331
 100332
 100333
 100334
 100335
 100336
 100337
 100338
 100339
 100340
 100341
 100342
 100343
 100344
 100345
 100346
 100347
 100348
 100349
 100350
 100351
 100352
 100353
 100354
 100355
 100356
 100357
 100358
 100359
 100360
 100361
 100362
 100363
 100364
 100365
 100366
 100367
 100368
 100369
 100370
 100371
 100372
 100373
 100374
 100375
 100376
 100377
 100378
 100379
 100380
 100381
 100382
 100383
 100384
 100385
 100386
 100387
 100388
 100389
 100390
 100391
 100392
 100393
 100394
 100395
 100396
 100397
 100398
 100399
 100400
 100401
 100402
 100403
 100404
 100405
 100406
 100407
 100408
 100409
 100410
 100411
 100412
 100413
 100414
 100415
 100416
 100417
 100418
 100419
 100420
 100421
 100422
 100423
 100424
 100425
 100426
 100427
 100428
 100429
 100430
 100431
 100432
 100433
 100434
 100435
 100436
 100437
 100438
 100439
 100440
 100441
 100442
 100443
 100444
 100445
 100446
 100447
 100448
 100449
 100450
 100451
 100452
 100453
 100454
 100455
 100456
 100457
 100458
 100459
 100460
 100461
 100462
 100463
 100464
 100465
 100466
 100467
 100468
 100469
 100470
 100471
 100472
 100473
 100474
 100475
 100476
 100477
 100478
 100479
 100480
 100481
 100482
 100483
 100484
 100485
 100486
 100487
 100488
 100489
 100490
 100491
 100492
 100493
 100494
 100495
 100496
 100497
 100498
 100499
 100500
 100501
 100502
 100503
 100504
 100505
 100506
 100507
 100508
 100509
 100510
 100511
 100512
 100513
 100514
 100515
 100516
 100517
 100518
 100519
 100520
 100521
 100522
 100523
 100524
 100525
 100526
 100527
 100528
 100529
 100530
 100531
 100532
 100533
 100534
 100535
 100536
 100537
 100538
 100539
 100540
 100541
 100542
 100543
 100544
 100545
 100546
 100547
 100548
 100549
 100550
 100551
 100552
 100553
 100554
 100555
 100556
 100557
 100558
 100559
 100560
 100561
 100562
 100563
 100564
 100565
 100566
 100567
 100568
 100569
 100570
 100571
 100572
 100573
 100574
 100575
 100576
 100577
 100578
 100579
 100580
 100581
 100582
 100583
 100584
 100585
 100586
 100587
 100588
 100589
 100590
 100591
 100592
 100593
 100594
 100595
 100596
 100597
 100598
 100599
 100600
 100601
 100602
 100603
 100604
 100605
 100606
 100607
 100608
 100609
 100610
 100611
 100612
 100613
 10061

韩镜清翻译手稿

第六辑

2.
वैद्युतं क्रमं गच्छ । मीरा वृक्षं वृक्षं वृक्षं । १७६५
叶中塔无能作即风室离諸幻 । 佛說諸法無能作 । 依此說者是真實說
॥२४॥ द्रुतं वृक्षं वृक्षं । शुद्धं संसारं वृक्षं वृक्षं । १७६६
世間有諸幻執人者 । 执此說者妄而說 । 依此說者是真實說
मृदयं वृक्षं । द्रुतं वृक्षं वृक्षं । १७६७
現 । 甚多山說是佛說 । 是真實說
तृष्णं । मीरा वृक्षं वृक्षं वृक्षं । १७६८
中者 । 能視色乃是諸幻執人者 । 是真實說
वृक्षं । वृक्षं वृक्षं वृक्षं । १७६९
能執者 । 非執色是佛說 । 依此說者是真實說
॥२५॥
龍樹著造 施護譯

地市版印製 170下.5—171下.4

1981.5.24夜病中抄。
P.17.7.1夜上以譯全文。

大乘无上相续颂释论

(慈氏造颂,无著造释论)

韩镜清翻译手稿

第六辑

韩镜清翻译手稿

第六辑

大乘無上相續論

敬禮佛陀及菩薩！
佛隨法和合界、菩薩、功德、佛陀、菩薩最優。

論典所有體略說 金剛所有體七處。

所詮之義(如金剛)所依體。由是所依事故、皆全
明依。此中間及思所生多難發辭故，即是離言
自化內自証之義、當名猶如金剛。由此能顯示
隨順正開之道故、若諸詮詮顯此義之文字者，
即此等說者所依。謂如：佛陀義、法義、
僧伽義、界義、菩薩義、菩薩義、功德義、事
業義、此者說名為義。若諸文字能顯示此等七
句相所証之義，即此能顯明者、說名文字。

此論所作者、亦度說如契經當知。
“阿難院！如來者、謂離顯示。此者、由眼不能見。”又言“阿難院！法者、離言說。此者、耳不
能聽聞。又言“阿難院！僧伽者、無有和合。此
者、不能由身和心言供奉。如意此第三金剛所依者
當知即是隨逐顯示增上素樂品說。

又言“舍利子！此義者、謂如來之境界。即
是如來所行境界。又言“舍利子！此義者、且不

2

不落聲聞及獨覺能如實知或見或觀察，何況
由凡愚異生！此等乃不屬淨信如來之所證。”又
言“舍利子！~~勝義者~~、~~諸淨信所證~~。”又言“舍利子！
~~此~~謂於勝義中者：乃有諸界之增語。又言“舍利
子！此所謂‘有諸界’者：即是如來藏之增語也。”
又言“舍利子！此所謂‘如來藏者’：即是法身之增
語。如是此第~~四~~^五金剛所依者，當知即是隨逐所顯示
和無滅與無增者。

又言“薄伽梵！此所謂‘無上正等菩提者’：即
是般涅槃界之增語。又言“薄伽梵！此所謂‘般涅
槃界者’：即是如來法身之增語。如是此第~~五~~^五金剛
所依者，即是隨逐《吉祥經》。

又言“舍利子！此諸由如來所顯示之法身者，
謂如：即是~~以~~與超過徑河沙數如來之~~無~~^無
別之法相應不離諸名~~德~~功德。如是此第~~六~~^六金剛所依無滅與無增者。

又言“曼殊室利！如來者、~~不總~~^{雖說作}別無分
別，而~~雖~~如是，此亦~~是~~自無~~能~~作者、由不
分別無分別住運轉起。如是此第七金剛所依者，
即是如來之功德及~~轉~~轉起。
我~~知~~不可思議所顯示之境界

韓鏡清翻譯手稿

第六輯

如是總略此七金剛所依者, 當知由擇舉門
所攝之義故, 为此論一切之體。

此等自能相連屬、^{如次於《總持王經》}
當知取品三所依。 声者、~~具菩薩佛道別~~
此等七金剛所依顯亦自能相連屬者: 諸
如其次第當知《總持自在王經取品》說三所依。 此
後其餘四者、如《菩薩如來涉善別品》說。

此經作如是說:

「薄伽梵圓滿證覺一切諸尊平等性、善轉法
輪、具有無邊所善調伏諸弟子眾。」

由此三根本所依者、如其次第如意當知安立
由三寶生起成就, 而其餘四所依者、當知即是
顯示隨順三寶生起之因法成就。此中若由是故菩
薩第八地時、於一切諸尊獲得自在, 即由此故。
於此菩薩最勝~~最勝~~^應說名圓滿證覺一切諸尊平
等性。

若由是故、安住菩薩第九地時與與上法言
說相應、能準知一切有情意樂規律、最勝~~最勝~~^應說
多及於諸數一切有情願信智氣之接~~雙~~^於音詮善巧
即由此故、說為此圓滿佛陀菩薩法篇。

4

若也是故於十地中獲得如來與上法王繼位
 薩頂無間住運成就佛院之能作並且當相續不斷,
 即由^{以後}此故說菩薩轉法輪具有無邊極善調伏諸弟子員。

此無邊極善調伏諸弟子眾亦即無間說孝順
 期滿多大僧徒乃至說^學同^期無量菩薩大眾俱,
 如是由此原^因經能顯示。言具有如是之功德者:
 例如其次第由於聲聞菩提及佛院菩提中極
 善調伏故、即具有如是之功德。

此後顯示聲聞及菩薩稱頌聲聞及菩薩之功德無間、
 依於不可思議佛院之牛王三摩地成就
 巨^大寶^瓶圓形寶瓶。如來之眷屬衆集一種
 種天產^物鑄^金資^財供成辦、由^無礙^度為^害之雨故、^佛
^{菩薩}無^病無^苦。

此後由福實持巨型法座墊席設施周光明、
 顯^現法門之名與功德故、當知安立法寶之差別。
 此後由顯示彼此更互菩薩三摩地所行境界
 能為力及顯示彼之功德種種頌揚故、當知顯示
 僧伽最勝珍寶之差別。

此後又由佛院光明照耀薩頂故、於法王子
 行著

韓鏡清翻譯手稿

第六輯

5

聖位~~盡界及辯才顯示如來如實功德之讚歎~~能
安排大乘最勝法~~體解最勝~~之論議事體。能~~顯示後~~知
此為~~果~~證得正法自在故, 如其次第安立此
諸三寶體之無上功德差別、當知為取品終經。

此後由~~取品~~間顯示~~善德修治~~六~~十~~種淨此
之功德故、能伏佛陀界數明即~~是~~純淨之義。而
若具有功德者, 則~~當~~許純淨此之功德所有善德修
治(即磨瑩)故。

攝持此義增上力已、於信薩十地淨中、亦
舉金塊編修治身輪。而於此經中顯示如來事輪
之後~~與~~阿末淨之或琉璃寶作喻: “善男子! 作
如是: 善巧珍寶師極善能知修治珍寶~~以~~從~~外~~鹽~~或~~國~~或~~棉
大珍寶~~種~~源中採取尚未純淨大珍寶~~種~~。
~~破~~酸液~~難~~以銳~~鑊~~能摩~~擦~~使他~~淨~~。○亦~~用~~規~~不~~律~~鑊~~不~~鑊~~
此辛~~苦~~第而停頓、以後用鋒利~~金~~銅~~汁~~(~~勒那摩訶譯作~~黑頭裝衣)
擦~~物~~使更純淨。
智~~鑊~~(~~勒那摩訶譯作~~以~~草~~枝~~木~~以用~~擦~~)
亦不~~只~~此辛~~苦~~而停頓、以後用大藥汁(第
説同)斷離已、以更薄織~~多~~摩~~擦~~使更純淨。

佈精~~織~~、即~~違~~織~~織~~者; 說~~皆~~具琉璃種姓。
善男子! 又~~了~~知~~善~~不~~清~~靜~~有~~錯~~半~~已、能
如求明~~悉~~